

Тема:

«Маршак- поэт, Маршак-  
переводчик»



- Самуил Яковлевич Маршак (1887- 1964)
- Поэт, драматург, переводчик. Родился в Воронеже. Детство и школьные годы провел в городе Острогожске под Воронежем.



- До недавнего времени единственная дань памяти Самуилу Яковлевичу в Воронеже была мемориальная табличка на доме № 72 по улице Карла Маркса.



- 28 октября 2015 года в Воронеже на улице Карла Маркса напротив дома 72 установили первый в мире памятник Маршаку.



«The Crooked Man»

There was a crooked man,  
And he walked a crooked mile,  
He found a crooked sixpence  
Against a crooked stile;  
He bought a crooked cat,  
Which caught a crooked mouse,  
And they all lived together  
In a little crooked house.

Филологический перевод:

Жил кривой человек.

Он прошел кривую милю.

Он нашел кривые шесть пенсов.

Он купил кривую кошку,

Которая принесла кривую мышь.

И жили они все вместе

В маленьком кривом доме.

Перевод С. Маршака

Жил-был человечек кривой на мосту.  
Прошел он однажды кривую версту.  
И вдруг на пути меж камней мостовой  
Нашел потускневший полтинник кривой.  
Купил на полтинник кривую он кошку,  
А кошка кривую нашла ему мышку.  
И так они жили втроем понемножку,  
Покуда не рухнул кривой их домишко.

Перевод К. Чуковского  
Жил на свете человек,  
Скрюченные ножки,  
И гулял он целый век  
По скрюченной дорожке.  
А за скрюченной рекой  
В скрюченном домишке  
Жили летом и зимой  
Скрюченные мышки.  
И стояли у ворот  
Скрюченные елки,  
Там гуляли без забот  
Скрюченные волки.  
И была у них одна  
Скрюченная кошка,  
И мяукала она,  
Сидя у окошка

Собственный перевод

Жил- был скрюченный мужчина.  
Был он славный молодчина.  
И его ходили ножки по изогнутой  
дорожке.  
Раз нашел в каком-то месте  
Он изогнутых шесть пенсов.  
Кошку скрюченную он  
На те деньги приобрел.  
Кошка долго ждать не стала  
И кривую мышь поймала.  
И зажил он с кошкой, мышкой  
В маленьком, кривом домишке.

*«И переводил я не по заказу, а по  
любви –  
так же, как писал собственные  
лирические стихи».*

**С. Маршак**